

シンガポール日本語補習授業校 個人情報保護に関する規則  
The Japanese Supplementary School Singapore Data Protection Regulation

シンガポール日本語補習授業校個人情報保護規則はシンガポール個人情報保護法（以下「PDPA」）に則り、シンガポール日本語補習授業校（以下「学校」という）への入学を希望する児童生徒及び保護者の個人情報を取得、利用又は開示する方法について明示し、保護者に十分理解を得た上で個人情報を特定の目的のために収集する。なお本規則は、PDPC（Personal Data Protect Commission）のガイドラインに基づくものとする。

The Data Protection Regulation (hereafter Regulation) sets out the basis which The Japanese Supplementary School Singapore (hereafter the school) may collect, use, disclose or otherwise process personal data of the students and parents who wish to enroll the school after fully understanding how to acquire, use or disclose the personal data provided to the school. This Regulation is set in accordance with the Personal Data Protection Act (hereafter PDPA).

#### 第 1 条 個人情報の定義 Definition of Personal Data

1) 本規則において、個人情報とは添付 1 の第一欄に挙げられる情報と定義する。

In this Regulation, personal data means the data listed in the 1st column of the table found in Annex 1.

2) 個人情報の一般的な例として、名前、ID 番号（EP/DP/Student Pass/NRIC/パスポート）、連絡先情報、保護者勤務先情報、銀行口座、医療記録、写真及び動画などがある。Some examples of personal data which the school may collect from you include your name and identification information such as your NRIC number, Employment Pass, Dependent Pass, Student Pass, Permanent Resident Re-Entry Permit, Passport, contact information such as address, email address or telephone number, gender, nationality, date of birth, employment information, bank account information, photographs and other audio-visual information.

3) この規則におけるその他の用語の定義は PDPA（個人情報保護法）に基づくものである。Other terms used in this Regulation shall have the meanings given to them in the PDPA.

#### 第 2 条 個人情報の取得、利用及び開示の目的 Purposes of Collection, Use and Disclosure of Personal Data

1) 学校は、添付 1 の表の「目的」と題する第二の欄に記載されている目的に基づいて、個人情報を収集する。

The School will collect the personal data for the purposes listed in the 2nd column titled “purpose” of the table found in Annex 1.

- 2) 学校は、添付 1 記載の通り、学校の活動を規制する教育庁、行政機関、その他第三者機関が要求する場合、個人情報を開示する。

The school will disclose the personal data found in Annex 1 where required by the Committee for Private Education, such agency or third parties which regulates the School's activities and requires the disclosure of such personal data.

- 3) 添付 1 記載の目的は、児童生徒の退学後も合理的な期間適用される。

The purpose listed in Annex 1 may continue to apply even in situations whether the student has transferred from the school for a reasonable period thereafter.

- 4) 本目的に関らず、以下の場合及び合理的な一定の状況下では児童生徒及び保護者の同意を取得することなく児童生徒及び保護者の個人情報を第三者に開示する場合がある。

Regardless of the above purposes, the school may disclose your personal data in the situation listed below or under the reasonable circumstances without prior consent from the students and parents.

- (a) 第三者あるいは政府機関より該当する法令に基づき開示することが求められる場合。

When disclosure is required based on applicable laws and regulations

- (b) 係る開示の目的が明らかに児童生徒及び保護者の利益となり、同意を適時に取得することが不可能な場合。

When the purpose of such disclosure is clearly in the interest of students and parents, and it is impossible to obtain consent in a timely manner

- (c) 児童生徒及び保護者の生命や健康、安全が脅かされる緊急事態に対応するため開示が必要な場合。

When disclosure is required to respond to emergencies that threaten the life, health and safety of children and their parents

- (d) 児童生徒及び保護者の健康や安全に重大な影響が及ぶと考えられる合理的な根拠があり、当該情報の開示に関する同意を適時に取得することが不可能な場合。

When there is a rational basis that could have a serious impact on the health and safety of students and their parents, and it is impossible to obtain timely consent for the disclosure of the information.

- (e) 捜査又は訴訟手続きのため開示することが必要な場合。

When disclosure is required for investigation or legal proceedings

- (f) 個人情報 that 所定の当局の職務又は義務を果たす目的に必要なことを証明した当該当局の責任者やディレクターまたは同等職位を有する者が署名を施した書面による同意の作成により個人情報をかかる当局に開示する場合。

Providing personal information to the relevant authorities by making a written consent signed by the responsible person, director or equivalent person of the relevant authorities who proves that the personal information is necessary for the purpose of fulfilling the duties or duties of the prescribed authorities.

(g)公共機関に開示され、係る開示が公共の利益のために必要とされる場合。

When disclosed to public institutions and such disclosure is required for the public benefit.

### 第 3 条 同意と承諾の撤回要求 Consent and Withdrawal

- 1) 入学願書において、電子媒体或いは紙媒体に関らず、シンガポール日本語補習授業校児童生徒就学規則及び個人情報の取得に関する同意記載の承諾をもって当該児童生徒及び保護者は本規則に同意したこととする。

Regardless of whether it is online or offline application form, the students and parents are considered to provide the consent for the Singapore Japanese Supplementary School Student Enrollment Rules, Privacy Policy and the Regulation by agreeing the consent statement.

- 2) 個人情報の収集、使用、開示に関わる同意は、書面により撤回が要求されるまで有効である。下記の連絡先のデータ保護担当者に書面または電子メールで撤回要求を行うことにより、上記のいずれかまたはすべての目的で個人情報の使用及び/または開示の停止を要求することができる。

The consent that you provide for the collection, use and disclosure of your personal data will remain valid until such time it is being withdrawn by you in writing. You may withdraw consent and request us to stop using and/or disclosing your personal data for any or all of the purposes listed above by submitting your request in writing or via email to our Data Protection Officer at the contact details provided below.

- 3) 学校は、書面による同意の撤回要求を受け取った場合、それを適切に処理する。ただし学校がその要求に応じることで児童生徒及び保護者の権利に影響する法的可能性について保護者へ通知するために合理的な時間を要する場合がある。

Upon receipt of your written request to withdraw your consent, the school may require reasonable time for your request to be processed and for the school to notify you of the consequences of us acceding to the same, including any legal consequences which may affect your rights and liabilities to us.

- 4) 学校は同意の撤回要求を尊重する。ただし保護者はその要求によっては、学校が児童生徒の入学手続きや教育サービスの提供を継続し難い場合があることを承知しておく。撤回要求の取り消しは、上記第 2 項に記載された方法により通知しなければならない。

Whilst the school respect your decision to withdraw your consent, please note that depending on the nature and scope of your request, we may not proceed the admission process of the student nor continue providing our educational services to 4 you. Should you decide to cancel your withdrawal of consent, please inform us in writing in the manner described in clause 2

#### 第 4 条 個人情報のアクセス又は是正に関する要求 Access to and Correction of Personal Data

- 1) 学校が保有する個人情報のコピーへの a) アクセス要求、もしくは、b)訂正及び更新を求める場合には、書面または電子メールでリクエストを第 9 条の連絡先の情報保護担当者へ送付する。

If you wish to make (a) an access request for access to a copy of the personal data which we hold about you or information about the ways in which we use or disclose your personal data, or (b) a correction request to correct or update any of your personal data which we hold about you, you may submit your request in writing or via email to our Data Protection Officer at the contact details in Article 9.

- 2) 要求を受け取った場合、学校は速やかに対応する。

The school will respond to your request as soon as reasonably possible.

#### 第 5 条 個人情報の管理及び取扱い Protection of Personal Data

- 1) 学校は不正なアクセス、収集、使用、開示、コピー、変更、廃棄、または同様のリスクから個人情報を保護するために、適切な管理、物理的及び技術的手段を導入する。

To safeguard your personal data from unauthorized access, collection, use, disclosure, copying, modification, disposal or similar risks, we have introduced appropriate administrative, physical and technical measures.

- 2) 学校は個人情報のセキュリティを保護することに努め、常に対策を見直し強化する。

The school strive to protect the security of your information and are constantly reviewing and enhancing the information security measures.

- 3) 学校は適宜職員に対して個人情報の管理及び取扱いについての研修を行う。

The school train staff on the management and handling of personal data appropriately.

#### 第 6 条 個人情報の正確性 Accuracy of Personal Data

個人情報が現状に照らし合わせ正確であることを保証するために、個人情報に変更がある場合、児童生徒と保護者は学校に更新を申し出る必要がある。

In order to ensure that the personal data is current, complete and accurate, the students and parents should update the school if there are changes to the personal data.

#### 第 7 条 個人情報の保持 Retention of Personal Data

- 1) 学校は、本目的を達成するために必要である限り、または法的に要求または許可されている限り、児童生徒及び保護者の個人情報を保持できる。

The school may retain the students' and parents' personal data for as long as it is necessary to fulfil the purpose for which it was collected, or as required or permitted by applicable laws.

- 2) 学校は、法的又は事業目的でもはや保持が必要とされないと合理的に想定される場合は、学校が管理する個人情報ができる限り速やかに破棄もしくは個人が特定できる手段を破棄する。

The school will cease to retain the students' and parents' personal data, or remove the means by which the data can be associated with the person, as soon as it is reasonable to assume that such retention no longer serves the purpose for which the personal data was collected, and is no longer necessary for legal purposes.

- 3) 学校は、入学願書及び関連する情報のコピーは 7 年間これを保持する。

The school retains a copy of the application form and related information for 7 years.

#### 第 8 条 シンガポール国外への個人情報の移転 Transfers of Personal Data Outside of Singapore

学校は本目的の範囲内において、シンガポール内外の第三者に個人データを転送する場合がある。この場合、学校は保護者の同意を取得し、個人情報が PDPA に基づくものと同等の保護基準を引き続き確保することを保証するための措置を講じる。

The school may transfer the personal data to the third party in and outside Singapore pursuant to the purposes stated above. In this case, the school will obtain the parent's consent for the transfer to be made and the school will take steps to ensure that the personal data continues to receive a standard of protection that is at least compatible to that provided under the PDPA.

#### 第 9 条 個人情報保護責任者 Data Protection Officer

児童生徒及び保護者は学校の個人情報保護規程やその方法に関して質問、意見、申立てがある場合、保護者氏名、児童生徒氏名、学年組、連絡先（電話番号、Email など）、内容などの必要事項を記載の上、以下の学校個人情報保護責任者まで連絡することができる。

The students and parents may contact the school's Data Protection Officer if they have any enquiries or feedback on the school's personal data protection policies and procedures, or wish to make any request, to the following contact together with their name, minor's name, class, and the contact:

Contact number: +65 6777 5560

Email: hoshuko@jss.edu.sg

Address: 95 Clementi Road 129782

#### 第 10 条 情報取扱責任者の任命 Appointment of a Data Protection Officer

学校は情報取扱責任者を任命し、個人情報の管理にあたらせる。情報取扱責任者は校長とし、副責任者は事務長とする。

The school appoints a Data Protection Officer who in charge of handling information and manages personal data. The Data Protection Officer is the Principal, and the vice responsible person is the head of office.

#### 第 11 条 情報保護規則の改廃 Effect of Regulation and Changes to Regulation

- 1) 本規則は、学校による個人情報の収集、使用、開示に関連する他の通知規程、契約、同意条項と併せて適用される。

This regulation applies in conjunction with any other notices, contractual clauses and consent clauses that apply in relation to the collection, use and disclosure of your personal data by the school.

- 2) 学校は、予告なしにこの規則を改訂する場合がある。

The school may revise this Regulation from time to time without any prior notice. The students and parents may determine if any such revision has taken places by referring to the date on which this Regulation was last updated.

- 3) 学校は本規則及び関連規則を学校ウェブサイトに掲載する。

The school publishes information on the data protection policies, the Regulation and other related regulations on the school website.

- 4) 本規則の改廃はシンガポール日本語補習授業校運営委員会で行う。

This regulation will be revised or removed by the school committee board.

#### 第 12 条 施行月日 Effective Date

この規則は、2020 年 1 月 16 日付けで制定し、即日施行する。

This regulation is enacted on January 16, 2020 and comes into effect on the same day.

## Annex1

入学願書/学籍簿 Application Form/Student Record	Purpose	Disclose
Name (S) 児童生徒氏名	Class assignment, educational activity, communication クラス分け、教育活動のため、緊急時連絡のため、	
Name (P) 保護者氏名	Educational activity, communication 教育活動のため、連絡のため	
Nationality 国籍	Check the completion of admission process 入学手続き完了確認のため	
FIN / NRIC(S) 児童生徒身分証明書番号	Check the completion of admission process Emergency, 入学手続き完了確認のため、緊急時連絡のため	
Gender (S) 性別	Class assignment クラス分けのため	
Date of birth(S) 児童生徒生年月日	Class assignment, emergency クラス分けのため、緊急時連絡のため	
Address 住所	Communication 連絡のため	
Contact number (P) 保護者連絡先		
Main school information 在籍校	Class assignment クラス分けのため	
FIN / NRIC(P) 保護者身分証明書番号	Check the completion of admission process 入学手続き完了確認のため	
Passport 査証		
Membership of JAS 日本人会会員証		

入学時質問票	Purpose	Disclose
Name (S) 児童生徒氏名	Identification 本人確認のため	
Language uses at home 家庭での使用言語	Education 教育指導のため	
Overall conditions (S) 児童生徒の状況		

個人票 Survey Form	Purpose	Diclose
Name (S) 児童生徒氏名	Identification for school medical insurance 傷害保険加入の本人確認のため	保険会社
Date of birth (S) 児童生年月日		
Gender(S) 性別		
Family member, Names 家族構成・氏名	Education, communication 教育指導のため、連絡のため	
Nationality and language of the parents 両親使用言語と国籍		
Educational experience 学習歴	Education 教育指導のため	
Main school information 在籍校		

健康調査票 Medical History	Purpose	disclose
Name (S) 児童生徒氏名	identification 本人確認のため	
Name (P) 保護者氏名	communication 連絡のため	
Contact number 保護者連絡先		
Medical record 健康診断情報	Health check, emergency 健康管理、緊急時対応のため	
エピペン対応同意書	Purpose	disclose
Name (S) 児童生徒氏名	identification 本人確認のため	
Name (S) 保護者氏名		
活動記録ブック	Purpose	disclose
picture 顔写真	Education 教育活動のため	印刷業者
candidate コンクール入選者氏名		
外部試験申し込み	Purpose	disclose
Name 児童生徒氏名	identification 本人確認のため	外部試験情報管理者 (第三者機関)
Gender (S) 性別		

各種証明書発行願 Application for certification	Purpose	disclose
Name (S) 児童生徒氏名	Certificate 書類作成のため	
Gender (S) 性別		
Date of birth (S) 児童生年月日		
Name (P) 保護者氏名		
Address 住所		

退学届け Withdrawal application	Purpose	disclose
Name (S) 児童生徒氏名	Process 手続きのため	
Gender (S) 性別	Identification 本人確認のため	
Name (P) 保護者氏名	Communication 連絡のため	
New Address 新住所		
Account holder's name 銀行口座名義人	Refund Cheque issue 小切手発行のため	